

金融睿智英语 3

世界著名银行简史

A Brief History of the World Famous Banks

金融英语阅读与听力训练 ○ 附光盘

沈素萍 / 主编

沈素萍 / 系列主编

金融出版社

沈素萍 / 系列主编

3 世界著名银行简史

A Brief History of the World Famous Banks

沈素萍 / 主编



中国金融出版社

责任编辑：杨 敏

责任校对：刘 明

责任印制：程 颖

图书在版编目 (CIP) 数据

世界著名银行简史 (Shijie Zhuming Yinhang Jianshi) : 汉英对照/沈素萍主编.
—北京: 中国金融出版社, 2014.2
(金融睿智英语/沈素萍系列主编)
ISBN 978 - 7 - 5049 - 5494 - 7

I. ①世… II. ①沈… III. ①英语—汉语—对照读物②银行—经济史—世界
IV. ①H319.4: F

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第075454号

出版

发行

中国金融出版社

社址 北京市丰台区益泽路2号

市场开发部 (010) 63266347, 63805472, 63439533 (传真)

网 上 书 店 <http://www.chinafph.com>

(010) 63286832, 63365686 (传真)

读者服务部 (010) 66070833, 62568380

邮编 100071

经销 新华书店

印刷 利兴印刷有限公司

尺寸 169毫米×239毫米

印张 21

字数 456千

版次 2014年2月第1版

印次 2014年2月第1次印刷

定价 35.00元

ISBN 978 - 7 - 5049 - 5494 - 7/F. 5054

如出现印装错误本社负责调换 联系电话 (010) 63263947



6	Topic One Commercial Banking 商业银行
6	Unit 1 Origin of Banking 银行业起源
22	Unit 2 The Medicis 梅第奇家族
36	Unit 3 Wells Fargo 富国银行
52	Unit 4 HSBC Holdings PLC 汇丰控股有限公司
68	Unit 5 Deutsche Bank AG 德意志银行股份公司
84	Unit 6 Barclays 巴克莱银行
100	Unit 7 Bank of America 美国银行
114	Topic Two Investment Banking 投资银行
114	Unit 8 Dutch East India Company 荷兰东印度公司
130	Unit 9 C. Hoare & Co. 霍尔银行
144	Unit 10 Hope & Co. 霍普银行

158	Unit 11 Casenove & Co. 英国嘉诚集团
172	Unit 12 Lazard LLC 拉扎德投资银行
186	Unit 13 Goldman Sachs 高盛集团
202	Unit 14 Nomura Securities Co. Ltd. 野村证券株式会社
218	Unit 15 Rothschild Family 罗斯柴尔德家族
234	Topic Three Central Banking 中央银行
234	Unit 16 Bank of Sweden 瑞典银行
252	Unit 17 Bank of England 英格兰银行
268	Unit 18 Deutsche Bundesbank 德意志联邦银行
284	Unit 19 Bank of Japan 日本银行
300	Unit 20 Central Banking in the United States 美国中央银行体系
316	Unit 21 European Central Bank 欧洲中央银行

在金融英语的教学生涯中，笔者编写了不同层次和侧重点的金融英语教材二十余部，此次《金融睿智英语》系列丛书的策划，是应中国金融出版社的邀请，编写有关金融英语听力方面的教材，但在同出版社的孟威锋主任进一步讨论和策划中，正值笔者受邀到美国哈佛大学参与研究，所以，结合做中外银行历史体制的比较，最后确定编写一套了解金融历史的发展过程并兼顾英语语言学习的丛书。

本套系列丛书题材广泛，涵盖了一些不同类型的专题。首先在《世界金融名家》（World Financial Celebrities）中我们选择了银行家、诺贝尔奖获得者、投资大师、证券分析家等金融界杰出人物。其次在《金融危机》（Financial Crisis）中我们沿着历史上全球金融危机典型案例的轨迹来介绍金融历史。其中有17世纪荷兰的郁金香泡沫事件（Tulip Mania），18世纪英国的南海泡沫事件（South Sea Bubble），1929年美国大萧条（Great Depression）以及1997年亚洲金融危机（Asian Financial Crisis）。特别是2008年9月雷曼兄弟公司破产（Bankruptcy of Lehman Brothers）成为美国历史上最大的倒闭案件。另外，本套丛书还包括金融改革、法律、电子金融、银行管理、金融人物励志案例等专题。

本系列读物均按照由浅入深、循序渐进的原则系统而连贯地编写完成。每册各自在内容上互相渗透，融会贯通。同时，每册又各具特色，风格迥异。

本套丛书语言设计新颖。每册编写共分20个单元左右，每个单元分七个部分：“主题札记”、“阅读长廊”、“财经宝库”、“DIY工作室”、“归类记忆卡片”、“听力广场”和“非常点拨”。另外，丛书的语言生动活泼。“主题札记”是每单元的导读部分。我们用中文简单介绍本单元所要谈及的主题，便于读者阅读和进行听力学习。我们又在英文全文后加入了对应的中文翻译，并配有相关的人物照片及事件图例，让读者在轻松活泼的氛围中了解金融。同时，我们也注重语言设计的严谨。“阅读长廊”是一个单元的主要部分，采取中英文对照方式，同时对于生词采用注脚方式，标明音标、词性和文中含义。“财经宝库”主要针对文中涉及的与金融知识相关的词条做注释，方便读者直观快速了解金融背景知识。“DIY工作室”针对阅读材料提问题，便于读者思考总结。“听力广场”以中英文对照方式出现，其中的难点还在

“非常点拨”中做了注释。

这套丛书可作为系列金融英语读物和教材（含配套听力光盘），旨在帮助金融专业学生和金融从业人员在了解金融专业知识的同时，提高金融英语听说和阅读能力。在丛书的策划和出版过程中，中国金融出版社的孟威锋主任和肖炜、杨敏编辑为我们提供了很多宝贵的建议，在此谨致谢忱。

系列主编 沈素萍
2009年5月于哈佛园

“银行”一词源于意大利语“Banco”，意思是板凳，为早期的银行家在市场上进行交易时使用。英语转化为“bank”，意思为存放钱的柜子。在中国，由于以“银”为通用货币，经商的店铺又称“行”，故译为“银行”。

历史昭示未来！我们编写这本书旨在让读者对银行的历史有透彻的了解。改革开放30余年，我国经济取得了巨大发展，人们对于银行业的要求也日益提高。这就要求我们了解银行发展的相关知识，开发多元化金融产品，健全和完善我国的银行业。读者通过阅读可以了解那些在历史上作出突出贡献的银行是怎样建立以及发展壮大的。

本书在选材上另辟蹊径，所选择的银行都在历史特定时期为银行业的发展作出过巨大的贡献。这些银行突破发展瓶颈，为银行业的发展开拓了新的局面。我们认为回顾这些银行应对危机的智慧具有特别意义。

全书分为三部分：商业银行、投资银行和中央银行。商业银行部分共分为七个单元。银行最基本的功能是采用还本付息的方式调剂资金的余缺。随着社会经济的发展，银行的业务逐渐扩展，形成了商业银行。其中包括文艺复兴期间梅第奇家族对银行业的贡献，随着美国淘金热兴起的富国银行以及其他在历史上发挥过重要作用的欧美银行。

第二部分以介绍投资银行为主，共分为八个单元。投资银行是现代金融业适应现代经济发展形成的一个新兴行业。投资银行是主要从事证券发行、承销、交易、企业重组、兼并与收购、投资分析、风险投资、项目融资等业务的非银行金融机构，是资本市场上的主要金融中介。

第三部分以介绍中央银行为主，共分为六个单元。内容涉及从17世纪后半期直至19世纪中叶，由于经济危机的频繁发生，以及建立相应的货币制度和信用制度的呼声日益高涨，中央银行随之诞生。中央银行充当着银行最后的贷款人，能集中众多银行的存款准备金，同时为其他商业银行提供必要的周转资金。此外，中央银行为日益增多的银行票据清算提供支持。中央银行隶属政府，以此实现政府对银行业和金融市场的管理。

本书主要面向普通读者，同时，也可供银行从业人员参考，读者可从中吸取经验教训，在未来银行业的发展中以史为鉴，开拓创新。同时也为读者提供了学习金融英语的阅读和听力的好素材。在此我们要感谢中国金融出版社孟威锋主任和杨敏编辑的大力帮助，也欢迎广大读者提出宝贵的意见和建议。

沈素萍

2013年3月于北京惠园



6	Topic One Commercial Banking 商业银行
6	Unit 1 Origin of Banking 银行业起源
22	Unit 2 The Medicis 梅第奇家族
36	Unit 3 Wells Fargo 富国银行
52	Unit 4 HSBC Holdings PLC 汇丰控股有限公司
68	Unit 5 Deutsche Bank AG 德意志银行股份公司
84	Unit 6 Barclays 巴克莱银行
100	Unit 7 Bank of America 美国银行
114	Topic Two Investment Banking 投资银行
114	Unit 8 Dutch East India Company 荷兰东印度公司
130	Unit 9 C. Hoare & Co. 霍尔银行
144	Unit 10 Hope & Co. 霍普银行

158	Unit 11 Casenove & Co. 英国嘉诚集团
172	Unit 12 Lazard LLC 拉扎德投资银行
186	Unit 13 Goldman Sachs 高盛集团
202	Unit 14 Nomura Securities Co. Ltd. 野村证券株式会社
218	Unit 15 Rothschild Family 罗斯柴尔德家族
234	Topic Three Central Banking 中央银行
234	Unit 16 Bank of Sweden 瑞典银行
252	Unit 17 Bank of England 英格兰银行
268	Unit 18 Deutsche Bundesbank 德意志联邦银行
284	Unit 19 Bank of Japan 日本银行
300	Unit 20 Central Banking in the United States 美国中央银行体系
316	Unit 21 European Central Bank 欧洲中央银行

Topic One Commercial Banking

Origin of Banking Unit 1

Origin of Banking

银行业起源

主题札记

银行业最初出现在公元前3 000多年左右的古代社会——当时的储蓄还主要是粮食、农具等物品——并逐渐在罗马、希腊、埃及等地发展起来。然而，受到宗教教义关于利息的限制，银行业曾一度停滞不前。从事货币交易的商人不断探索交易的新形式，摆脱宗教的束缚，发明了异地存款、汇票等支付方式。在银行业的兴衰沉浮中，出现了国际商业银行、地方存款银行、典当行等多种形式的金融机构，银行业逐步走向完善。



Christ drives the Usurers out of the Temple
基督将高利贷者赶出神庙

阅读长廊

Origin of Banking Ancient Banking

The first banks were probably the religious temples of the ancient world, and were probably established sometime during the third millennium B.C. Banks probably predated the invention of money. Deposits initially consisted of grain and later other goods including cattle, agricultural implements, and eventually precious metals such as gold, in the form of easy-to-carry compressed plates. Temples and palaces were the safest places to store gold as they were constantly attended and well built. As sacred places, temples presented an extra deterrent^① to would-be thieves. There are extant records of loans from the 18th century B.C. in Babylon that were made by temple priests/monks to merchants. By the time of Hammurabi's Code, banking was well enough developed to justify the promulgation^② of laws governing banking operations.

① deterrent [di'tə:rənt] *n.* 威慑物, 妨碍物

② promulgation [prəməl'geɪʃən] *n.* 颁布, 公布, 普及

银行业起源 古代银行业

最初的银行大约出现于公元前3 000多年的某个时期, 而且, 其场所可能就是古代社会的宗教寺庙。银行的出现或许先于货币的产生。储蓄物可能最初主要是粮食, 后来发展为包括牲畜和农具在内的其他货物, 并最终发展为便于携带的块状贵重金属, 比如黄金。寺庙和宫殿是储存黄金最安全的地方, 因为这些地方不仅建造精良, 而且门庭若市。寺庙作为圣地, 令想要行窃的人望而却步。现存记录表明, 在公元前18世纪的巴比伦, 就有寺庙祭司或僧人贷款给商人。到了汉谟拉比法典颁布的时候, 银行业的发展已经相当成熟。因此, 在该法典中还制定了关于管理银行业务的法律。



The granary was an ancient bank of Egypt
3 000 years ago

图中谷物仓是3 000多年前的埃及古代银行

Ancient Greece holds further evidence of banking. Greek temples, as well as private and civic entities, conducted financial transactions such as loans, deposits, currency exchange, and validation of coinage. There is evidence too of credit, whereby in return for a payment from a client, a moneylender in one Greek port would write a credit note for the client who could “cash” the note in another city, saving the client the danger of carting coinage with him on his journey.

In the late third century B.C., the barren^① Aegean island of Delos, known for its magnificent harbor and famous temple of Apollo, became a prominent banking center. With the defeat of its main rivals, Carthage and Corinth, by the Romans, the importance of Delos increased. Consequently it was natural that the bank of Delos should become the model most closely imitated by the banks of Rome.

Ancient Rome perfected the administrative aspect of banking and saw to greater regulation of financial institutions and financial practices. Charging interest on loans and paying interest on deposits became more highly developed and competitive. The development of Roman banks was limited, however, by the Roman preference for cash transactions. During the reign of the Roman emperor Gallienus (260—

古希腊进一步证明了银行业的存在。希腊寺庙以及一些私人和公共实体，都曾从事金融交易，如贷款、存款、货币兑换和鉴定货币真伪。另外还有证据表明信贷的存在，放债人在希腊的一个港口吸收客户的存款，作为回报，他会写一张收款通知单给该客户，这位客户便可以在其他城市“兑现”，省去了旅途中携带现金的危险。

在公元前3世纪后期，以宏伟的港口和著名的阿波罗神庙闻名于世的得洛斯岛，这个原本土地贫瘠的爱琴海岛屿，成为了著名的金融中心。在罗马人打败了其竞争对手迦太基和科林斯之后，得洛斯岛的重要地位得到巩固。因此，得洛斯银行很自然地成为了罗马银行高度模仿的模式。

古罗马完善了银行的行政管理，加强了对金融机构和金融实务的规范。收取贷款利息和支付存款利息变得高度发达，竞争力强。但是，由于罗马人倾向于现金交易，罗马银行的发展受到了限制。在罗马皇帝伽列努斯（公元260—268年）执政时期，由于银行拒绝了他的铸币厂铸造的铜币，罗马银行业曾一度崩溃。伴随着基督教的

① barren ['bærən] *adj.* 贫瘠的，荒芜的，贫乏的



268 C.E.) , there was a temporary breakdown of the Roman banking system after the banks rejected the flakes of copper produced by his mints. With the ascent of Christianity, banking became subject to additional restrictions, as the charging of interest was seen as immoral. After the fall of Rome, banking was abandoned in Western Europe and did not revive until the time of the crusades.

Most early religious systems in the ancient Near East, and the secular codes arising from them, did not forbid usury. These societies regarded inanimate matter as alive, like plants, animals and people, and capable of reproducing itself. Hence if you lent “food money”, or monetary tokens of any kind, it was legitimate to charge interest. Food money in the shape of olives, dates, seeds or animals was lent out as early as 5 000 B. C., if not earlier. Among the Mesopotamians, Hittites, Phoenicians and Egyptians, interest was legal and often fixed by the state. But the Jews took a different view of the matter.

The Torah and later sections of the Hebrew Bible criticize interest-taking, but interpretations of the Biblical prohibition vary. One common understanding is that Jews are forbidden to charge interest upon loans made to other Jews, but allowed to charge interest on transactions with non-Jews, or Gentiles. However, the Hebrew Bible itself gives

兴起, 银行业受到了额外限制, 因为收取利息被认为是不道德行为。罗马衰败后, 银行业在西欧被废除了, 一直到十字军东征才得以复苏。

古代近东的许多早期宗教体系和由此而生的世俗法规, 并没有禁止高利贷。这些社会把无生命的物质也视为与植物、动物和人类一样能够自我繁衍。因此, 如果你借给他人“食物货币”, 或者其他任何与货币相当的物质, 对此收取利息是合法的。以橄榄、枣、种子或动物的形式借出食物货币的行为至少在公元前5 000年就出现了。在美索不达米亚人、希底特人、腓尼基人和埃及人看来, 利息是合法的而且通常由国家给定。但是, 犹太人对这有不同的看法。

摩西五经以及希伯来《圣经》的后半部分都谴责收取利息的行为, 但是人们对《圣经》中的禁令所作的诠释各不相同。一种普遍的理解是, 犹太人不许向其他犹太人收取贷款利息, 但是他们被允许在交易中收取非犹太人(或异教徒)的利息。然而, 希伯来《圣经》本身就给出了规避该条款的众多例子。

numerous examples where this provision was evaded.

Jews were ostracized from most professions by local rulers, the Church and the guilds and so were pushed into marginal occupations considered socially inferior, such as tax and rent collecting and money lending, while the provision of financial services was increasingly demanded by the expansion of European trade and commerce.

Early Modern European Banking

Early modern European banking had its origins in Italy. The profession grew out of the trade boom of the so-called commercial revolution of the High Middle Ages (1000–1350). The first bankers engaged in manual exchange of coins and did not extend credit. By the early modern period, however, banking spread throughout Europe and became complex and increasingly involved in credit transactions.

By the late thirteenth and fourteenth centuries there were three basic types of banks: international merchant banks, local deposit banks, and pawnbroking establishments. The categories were not exclusive: the same businessmen sometimes engaged in two or all three types simultaneously.

在许多职业中，犹太人受到地方统治者、教会和行业协会的排斥，他们被排挤到社会地位低下的边缘职业，比如收取租税和货币借贷，同时，由于欧洲贸易和商业的扩张，对金融服务业的需求日益增长。

欧洲现代早期银行业

欧洲现代早期银行业起源于意大利。在中世纪鼎盛时期（1000—1350年），所谓的商业革命爆发，贸易迅速增长，因而，促进了该行业的产生。最初的银行家仅从事人工兑换硬币的业务，而不提供信贷。然而，到了现代早期，银行业遍布欧洲，并逐渐复杂化，越来越多地涉及信贷交易。

到了13、14世纪末，已经形成了三种基本类型的银行：国际商业银行、地方存款银行和典当行。各种类型并不相互排斥：一个商人有时可以同时涉足两种或三种类型的行业。

International Merchant Banks and Bills of Exchange

The international merchant banks were the largest and most sophisticated. They began as a Tuscan phenomenon, established by merchants to facilitate their long-distance trade and the transfer of funds across national boundaries. Several extremely large firms—what modern scholars have called “super companies”—developed in Florence. The second largest of them, the Peruzzi bank, had fifteen branches located throughout Europe and in North Africa. The bank collapsed suddenly in 1345, bringing down with it much of the Florentine banking industry. This demise resulted from a combination of unwise fiscal practices and bad market conditions. The companies organized themselves so that all branches were jointly owned by large extended families. There was no limited liability, and thus investors lost more than what they put into their companies. Whole family fortunes were lost.

The collapse was followed by a new generation of banks. The most famous was the great Medici firm, which lasted from 1397 to 1494. To avoid the calamity of its predecessors, the Medici bank configured itself in the manner of a modern holding company. Members of the family held controlling interest in the branches, but each branch was a separate

国际商业银行和汇票

国际商业银行规模最大也最为复杂。它们首先出现在托斯卡纳（意大利小镇），是商人为了促进远距离贸易和跨国资金转移而设立的银行。几家非常大的企业——现代学者称为“超级公司”——在佛罗伦萨发展起来。其中的第二大企业，佩鲁齐银行，在欧洲和北非拥有15家分行。1345年，这家银行突然倒闭，拖垮了佛罗伦萨的许多银行。此次倒闭是不明智的财政措施和恶劣的市场条件共同作用的结果。这些公司采用的组织形式，使所有的分行为联合家族共同拥有。由于没有设定有限责任，投资者失去的财产多于他们投入公司的财产。整个家族财产受到损失。

这些银行倒闭之后，出现了一批新银行。这其中最著名的是伟大的梅第奇公司，它创立于1397年，持续经营近一个世纪，直到1494年破产。为了避免重蹈覆辙，梅第奇银行采用了现代控股公司的组织形式。该家族的成员掌握了各个分行的控股权，但是每个分行是独立的合伙人，因而，也是拥有自身账簿